



Info Village North Hatley

NORTH HATLEY'S MUNICIPAL NEWSLETTER

Volume 05

No. 03

Fall / Winter 2013

Municipal Elections

Sunday, 3 November 2013, the people will be called to elect their representatives on the council. The seats are all open.

Proper identification will help accelerate the voting process the day of the elections.



For more information, consult the voter's guide included in the centre of this newsletter.

OCTOBER COUNCIL MEETING – CHANGE

Please note that the date of the October council meeting has been changed. It will be held on Tuesday October 1st. This change is necessary due to the upcoming elections and there can be no council meetings in the 30 days preceding the voting date.



TABLE OF CONTENTS

Municipal News	2-3
Echos of the Council Meetings	3
Scooter for Sale	3
Urban Planning	4
Library	4
Environment	4
Leisures.....	5
Community	6
Fishing Day	7
Sûreté du Québec	7
Youth Section	8
Your Pets.....	9
Advertising	9-10

Mayor

Mr. Michael Page

Councillor, Seat #01

Mr. Michael Munkittrick

Councillor, Seat #02

Mr. Michael Dudgeon

Councillor, Seat #03

Mrs. Line Fortin

Councillor, Seat #04

Mrs. Carrol Haller

Councillor, Seat #05

Mrs. Dara Jane Loomis

Councillor, Seat #06

Mr. Gérald Ostiguy

General Manager and Secretary Treasurer:

Léonard Castagner, ing. M.B.A.

Assistant Secretary Treasurer:

Danielle Gauvin

Secretary Receptionist:

Natacha Prince

Emergency Measures Coordinator:

Léonard Castagner, ing. M.B.A.

Inspector – Building and Environment:

Carl Rodrigue

Foreman – Public Works:

Dany McKelvey

Pres. – Planning & Heritage Advisory Committee:

Carrol Haller

Employees – Public Works:

Scot Fergusson and Wade Morse

Documents Access:

Léonard Castagner, ing. M.B.A.

Business hours:

Monday through Friday
10 to 12 a.m. and 1 to 4 p.m.

Coordinates:

3125, chemin Capelton
North Hatley, (Quebec) J0B 2C0

Telephone: (819) 842-2754

Fax: (819) 842-4501

Email: info@northhatley.org

Web Site: www.northhatley.org

Important numbers:

Emergency: 911

Sûreté du Québec: 310-4141 or *4141 (cell.)

Road conditions: 511

Urgence-santé: 811

Legal Deposit:

Library and Archives Canada

ISSN 1920-0099 – Printed in Canada



**Les Publications
Municipales**

Division of 9252-8223 Québec Inc.

**Designers and Printers of
your Municipal Newsletter**

424, du Rivage, Saint-Antoine-sur-Richelieu (Qc) J0L 1R0 • 1 877 553-1955

www.pubmun.com

MUNICIPAL OFFICE CLOSING

Please note that the municipal office will be closed **Monday the 14th** of October (Thanksgiving Day).

IMPORANT INFORMATION - CLOSING UP COTTAGES

If you want your water to be closed, please call (819) 842-2754. A 24-hour advance notice is required.

The work must be done by municipal employees. Should you attempt to do the work yourself or have a third party do it for you, you will be held responsible for any damages.

Do not forget that fees of \$25 per valve apply.

AUGUST 28 2013

PUBLIC CONSULTATION MEETING - SUMMARY

Approximately 150 citizens attended the public consultation meeting held last August 28th at the Community Centre. The prime purpose of the meeting was to listen the citizens' concerns. Many of them did speak out to either give comments or express concerns about the project. The promoter was present and took note of these.

The goals of the project are as follows:

- Integrate the planned changes into the current environment, while meeting the needs of the community;
- Achieve a balance between the construction of buildings and the conservation of green spaces;
- Expand our community through new residents, ensure the survival of exist-

ing businesses and be able to support new ones;

- Increase the municipal tax base and allow a better control over the tax rate;
- Make the village of North Hatley more attractive and give it a dynamic life 12 months of the year;
- Retention of the North Hatley community.

The limits of the area for the project are defined by the parking lots, rue Main and chemin Capelton. This project gives priority to three types of living accommodation: rentals, condominiums and housing for senior citizens.

Many studies have been done in the past in order to demonstrate the necessity to develop the village core. There are still many steps to be taken before the implementation of the project, one of which is the drafting of a specific development plan.

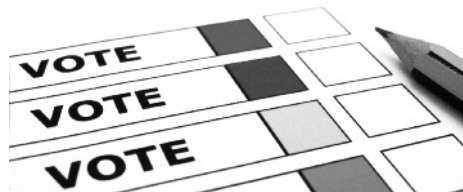
A second public consultation meeting is planned for the fall, this time with a more specific plan.

ELECTION OFFICIALS WANTED

The returning officer is currently looking for people to take the votes at the polls on **November 3, 2013.**

Assets: being of age, from North Hatley and having experience.

Anyone interested is invited to report in person to the Town Hall until September 30, during business hours from Monday through Friday from 10 am to 12 pm and from 1 pm to 4 pm.



MUNICIPAL COUNCIL MEETINGS

Regular meetings are held on Mondays, except on legal holidays when they are postponed until the next day, Tuesday, by municipal by-law. The next public council meetings will be held October 2nd, November 11th and December 2nd 2013 at 7:00 p.m. at the Community center located at 3127, chemin Capelton.

Telephone : 819 842-2754 • Facsimile : 819 842-4501 • www.northhatley.org



HOW TO SUBMIT YOUR ARTICLES IN THE NEWSLETTER

The "Info Village" newsletter is published every second season and is distributed around the 21st. The community is encouraged to submit information pertaining to events, local organizations or community news (in french and english version) by email at : **info@northhatley.org** or by calling (819) 842-2754. All written materials must be sent in Word files and photos must be in JPG or BMP before the 1st of each publication month.

**FOR ADVERTISING, PLEASE CALL TOLL FREE:
LES PUBLICATIONS MUNICIPALES AT 1 877 553-1955**

PROGRESS REPORT ON THE FILTRATION PLANT

The work with respect to the filtration plant is progressing very well. The contractor is in the process of completing the shell and the layout work inside the building is currently under way. Slight modifications were made in the management of the construction sites with respect to connections and the expansion of the network due to budget variances, but the Régie intermunicipale des eaux Massawippi (RIEM) is confident that the goals set for the completion of the project will be met.

PROCEDURE FOR THE REPLACEMENT OF BURNT OUT STREET LIGHTS



In order to maintain proper street lighting in the village, we would ask that you report a burnt out or flickering street light to the municipality. When contacting us, please have on hand the information posted on the Hydro-Québec pole as shown in the picture below.



A report is sent to the provider once a month in order for the repairs to be done.

LAST 2013 BULKY WASTE PICKUP

We wish to remind you that the last bulky waste pickup for 2013 will be on **October 31th**.

Please take note that the following articles will not be picked up:

- Tires
- Hazardous waste (paint, batteries, oil, etc.)
- Cement products (slab, etc.)
- Refrigerator containing "Freon"

BUILDING MATERIALS

- Items more than 4 feet (1.20 m) long
- Items weighing more than 70 lbs (32 kg)
- No materials from a truck or trailer left at the curb will be picked up

Make sure your items are on the side of the road before the date of the collection. These must not encroach onto the public roads. It is forbidden to leave bulky waste on the side of the road after the scheduled collection dates.



OVERNIGHT PARKING

Reflecting bylaw # 2010-544, we wish to remind you that overnight parking is prohibited on all public roads and on the municipal parking lot during the winter season, **from November 1 to April 1, between 11 p.m. and 7 a.m.**



All illegally parked vehicles will be towed away.

Thank you for your cooperation.

SCOOTER FOR SALE

The municipality owns a white and purple 1996 Yamaha CY50H which it wants to sell for parts only. It is sold without legal warranties. This vehicle will be sold to the highest bidder. All offers must be presented by 11:00 a.m., October 1st, 2013. Offers must be in writing and submitted at the town hall office.



ECHOS OF THE COUNCIL MEETINGS

FEEDBACK ON COUNCIL MEETINGS OF JUNE 3, JULY 2 AND AUGUST 5, 2013.

- The "Association des commerçants de North Hatley" was awarded a grant of \$2,000 to produce their promotional brochure on the Lake Massawippi Circuit advertising community services and the farmer's market.
- The Municipality participated in the Eastern Townships Tourism advertising campaign, for an amount of \$2,500, in order to promote the Village of North Hatley.
- The Environmental Consultative Committee (CCE) has two new members: Mrs. Paul Obermeier and Mrs. Roxane Gutzeit Godbout.
- A grant of \$2,620 was given to NHRS: \$1,000 to subsidize the summer concerts and \$1,620 to subsidize the winter maintenance of 300, rue Mill.
- A permit of occupation was issued to Transports Québec so it can proceed with some work along Route 108 to fix a drainage problem.
- Artists were given authorization to display and sell their works in Veterans Park on Saturdays and Sundays between 9:00 a.m. and 9:00 p.m. during the summer season.
- The Municipality of the Village of North Hatley authorized the payment of \$673 or \$1 per citizen to the UMQ as a contribution to the "Tragédie / Lac Mégantic 2013" fund to come to the aid of the municipality of Lac Mégantic which has suffered a disaster resulting from a rail-vehicle accident.
- The second draft by-law 2013-568 amending Zoning By-law 01-432 was proposed.
- The second draft by-law 2013-569 amending Subdivision By-law 01-433 was proposed.
- By-law 2013-570 amending the by-law 2000-424 on site planning and architectural integration (PIIA) was adopted.

TEMPORARY CAR SHELTERS (Abri Tempo)



Temporary car shelters are permitted from November 1st to April 15th. They must consist of a metal frame with a canvas or polyethylene cover. They must be installed on a parking spot or access road, at a minimum distance of 1.5 metres (5'), or 3 metres (9'9") for a corner property, from the edge of the main thoroughfare.

Car shelters must be dismantled completely and stored away out of season.

CONSULTATIVE COMMITTEE ON URBANISM AND HERITAGE (CCUP)

Most applications for construction permits require the recommendation of the Consultative Committee on Urbanism and Heritage (CCUP). If you are planning to build or renovate, allow sufficient time for the building and environment inspector of the

municipality to look at your project (plans, sketches, etc.) and the CCUP to approve it.

To this effect, we would ask that you submit for the CCUP, at least one week prior to the next meeting date of the committee, any plan documents (placement and elevation drawings), product samples and photographs of your residence that may be required for a complete review of your project. **Please note that the CCUP reserves the right to postpone a decision if it deems that additional information is required.**

THE COMMITTEE MEETS ON WEDNESDAYS. HERE ARE THE DATES OF THE NEXT MEETINGS:

- September 25, 2013
- NO MEETING IN OCTOBER
- November 20, 2013

The building and environment inspector, Carl Rodrigue, can be contacted at the municipal office from Tuesday to Friday from 10:00 a.m. to 12:00 noon and from 1:00 p.m. to 4:00 p.m.

**To make an appointment call
(819) 842-2754**

LEVEL OF THE LAKE

The management of the level of the lake was delegated to the Régie du Parc régional Massawippi. The Municipality of North Hatley was appointed to be in charge of its daily operation. A committee was formed and met in August 2011 to ensure that all the factors involved in managing the level of the lake were clearly understood. This committee is comprised of the following administrators and representatives of the main users:

- Ministère de l'environnement;
- Ministère de la Faune;
- APLM;
- Recreational boater's association;
- Campingground owner's association;
- Marinas;
- Large Hôtels;
- Shoreline municipalities



At this meeting, the participants agreed that during the summer season the objective in terms of the elevation of the lake should be between 160.3m and 160.5m.

Reference: Quebec Government Internet Site <http://www.cehq.gouv.qc.ca/suivihydro/graphique.asp?NoStation=030241>

A second meeting with the same organisations was held in mid-June 2012. It was decided that the level targeted was satisfactory and would remain the same. The draining valve is modulated daily to attain the objective, but the lake responds a lot later so there might be some fluctuations. We must also respect a minimum ecological flow that goes downstream from the dam, that is 2M3/sec, to protect the aquatic life downstream. This limits our capacity to maintain the level of the lake during droughts.

Léonard Castagner, Engineer
Project manager – Parc régional
Massawippi Dam

Town Manager and Secretary-Treasurer
Municipality of the Village of North Hatley

LEAF COLLECTION

This year the leaves will be collected on Fridays, **October 25th**, **November 1st** and **November 8th**.



As usual, the summer was a busy time at the library. We've had a fantastic art season and many of you found a great piece of art to add to your collection. The Educazoo visit was so much fun too. We hope to be able to repeat this experience again.

Coming up on September 27th, we have scheduled an outing to Musée des Beaux-Arts de Montréal. We have heard the best comments on the current exhibition by glass sculptor Chihuly. Please register at the library.

We are hoping to be able to present a few special events this fall so keep an eye open for the info!

Lots of new books are in, with a substantial increase in the large print section. Come and see us !



Remember: Your bags must be on the side of road by 7:00 a.m. the morning of the collection.

Please take the following steps to ensure that your leaves are picked up.

- The leaves **must be put in compostable paper bags - no biodegradable bags will be picked up;**
- No plastic bags will be picked up;
- The bags must not contain pine or fir needles nor any other type of waste;
- The bags must be put on the side of the road preferably the night before the collection which will be done on the Friday in the morning.

We wish to remind you that, should you miss the collection dates, you have two other alternatives offered to you for the recycling of your dead leaves:

1. Shred small amounts of leaves with your lawn mower; these will serve as excellent fertilizer.
2. Put them in your brown bin (compostable matter).

**We thank you for
your cooperation.**

NHRS END OF THE YEAR

Every year the children get older and move up in levels or try new activities. This was another successful year for all of our programs. We hired new instructors in both tennis and swimming lessons. This brought a huge asset to our team and the children had a great summer, learning lots of new things!



Sailing

Through the wind, rain and sun, we had 40 children registered in the sailing program as well as many kids who came back from previous years to continue the adventure with our returning instructor.



Tennis

This year in tennis we had a new instructor who brought a dynamic learning environment for the children. The kids loved him! We had 30 children signed up for tennis lessons this year!

Swimming

This year for swimming we hired 2 new instructors for the lessons, and had a successful year with 90 children enrolled in Red Cross swimming levels 1 – 10! Next year we hope to offer lifeguarding swimming levels.

Kayaking

Twice a week the lifeguards took the children for an hour promenade along the lake or down the Massawippi River. They explored the nature on the lake as well as practiced their kayaking skills. Some children were new some returning and we even had some parent volunteers take part in the Adventure!



RUMMAGE SALE

August 3-4 was the annual Garage / Rummage Sale at the Pleasant View Beach house. Pictured above are 21 of over 60 volunteers who helped with the sale. Thursday was the collection of items and Friday the volunteers priced the items ready for the sale. By 9am. Sat., there were over 100 people lined up waiting for our doors to open.

Record sales this year produced a profit of \$5,400 which will be used for NHRS projects. This year for example we bought 8 Adirondack chairs, a set of patio furniture, a new soccer table, and a new ping pong table, etc. for a total value of \$4,000.

These purchases would not be possible without the volunteer help and donations from the community.



RESERVATIONS - COMMUNITY CENTRE

If you wish to rent the Community Centre, you can reach the person in charge of reservations, Mrs. Elaine Lebourveau, at 819-563-8700.

SERVICES FOR SENIORS HATLEY TOWNSHIPS AND NORTH HATLEY

Services offered:

- Meals-on-Wheels (Monday and Wednesday)
- Blood pressure clinic
- Foot clinic
- Friendly visits
- Community meals
- Social events
- Shopping trips
- Support to care givers

For more information, contact Community Aid at 819 821-4779 or Judy Bean at 819 842-2995.

We are here to serve you...



QUICK KNIFE SHARPENING TIP

To sharpen a knife quickly and cheaply, use the unglazed underside of a ceramic cup or plate. A few strokes and your blade will be as sharp as if you had used a rat tail file.

This tip was given by Mr. André Ouellet, a citizen. If you have any good tips you would like to share, please send them to us by e-mail at info@northhatley.org.



TAKE PART IN "OPERATION : PAPER CARDBOARD!"

The Memphrémagog MRC has recently launched its "Operation: Paper Cardboard" on its territory to raise awareness in the citizens and the businesses of the region about recycling paper and cardboard. In fact, the Québec government is planning to exclude these materials from the landfill sites of the province in 2013.

As a citizen or a business, you are invited to adopt three very simple ways of doing things:

- Reduce at the source;
- Recycle, if clean;
- If soiled, compost where this service is available.

Go to the site operationpapiercarton.com and enter the contest offering an opportunity to win prizes, such as a mini iPad, for which there will be a draw this coming September 30th. To increase your chances of winning, all you have to do is add your e-mail address to receive electronically future communications from your municipality's MRC. This will reduce the use of paper and cardboard on the territory of the MRC.

Visit the site operationpapiercarton.com to find out more about this operation. In order to help broadcast this message, you are also invited to download visual aids, to be integrated to your electronic signatures, which are available on the following link « télécharger les outils ».



**We invite you all
to participate.**

PARISH CELEBRATION – SAINT ELIZABETH CHURCH, NORTH HATLEY

On Sunday, August 25th, Saint Elizabeth Parish in North Hatley celebrated with its old and new parishioners, along with young couples and new families.

About 100 people including lots of kids enjoyed excellent sunshine, a "dîner champêtre", and the accordion music of Mr. J. Dias.



There were games for the children as well as popcorn, cotton candy and plenty of surprises. The children in particular had a great time on a bouncy mattress.

The celebration began after the 10 o'clock Mass and continued till mid afternoon.

Mass is celebrated every Sunday at 10 o'clock and is followed by coffee and juice in the Parish Hall. *Au plaisir de vous y rencontrer.*

La paroisse Ste-Élisabeth



FISHING DAY

The Provincial Fishing Day was held in the Village of North Hatley for the first time on June 9 of this year. It was organised by the Lake Massawippi Conservation Club. Between 100 and 150 kids participated in the event and were able to catch one or several fish from our municipal dock where the activity was held. More than 29 fishing rods and fishing permits were given to youngsters who discovered the pleasure of fishing for the first time.

Thanks to the volunteers: Mr. Phil Church, Michael Mc Leod, Rosaire Madore, Robert Veilleux, Pat Clowery, Ross Bishop, Gaétan Gagnon and Mrs. Ginette Tremblay. May this be the beginning of a new North Hatley tradition.

By Gérald Ostiguy



SÛRETÉ DU QUÉBEC

PEDESTRIANS AND DRIVERS, CARE AND VIGILANCE SAVE LIVES!

PEDESTRIANS, BE SAFETY CONSCIOUS!



The Highway Safety Code provides regulations to make walking safe. Don't take chances, be safety conscious.

On the sidewalk :

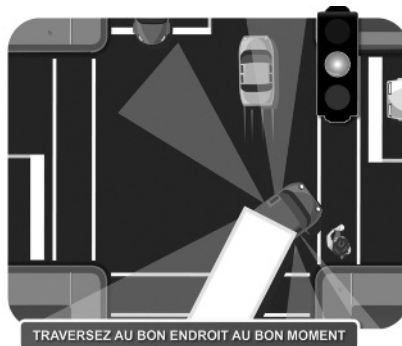
Walk on the sidewalk. If there is none, walk on the shoulder or edge of the road, facing oncoming traffic.

Before you cross :

- Go to the nearest intersection or the pedestrian crosswalk enclosed within yellow pavement markings;



- Take a moment to check the traffic to make sure you can walk across safely;
- Look left, right, then left again;
- Look over your shoulder to check that no vehicles are coming from behind;
- Establish eye contact with drivers to make sure they see you.



Don't forget that heavy vehicles represent a particular danger to pedestrians because some zones, behind and on each side of the vehicle, are invisible to the driver; who therefore cannot see any pedestrian who may be there. Wearing headphones

makes pedestrians vulnerable to accidents because they don't hear traffic noise. Light-coloured clothing or garments with reflective bands will make pedestrians more visible.

DRIVERS, YIELD THE RIGHT OF WAY TO PEDESTRIANS!

Given their exposure to being struck by a vehicle, you must grant pedestrians extra consideration, particularly at intersections and at pedestrian crosswalks.



Did you know ?



In case of an emergency, you can reach directly the Sûreté du Québec by calling **310-4141** or * **4141** from a mobile.

You can also call **911**.

8 ERRORS

Our artist reproduced this drawing and has voluntarily modified 10 details... If you look closely, you will surely find them yourself!



SUDOKU

数独

	9	1		8	6	3		
			5				7	
7		3		4		6		8
6	2	8			7			9
5								4
9			2			1	8	7
3		9		5		8		2
	6				1			
		2	9	7		4	5	

BEGINNER

	9		4	6	5		3	
	5	3	8		1	9	6	
4	7		3		9		5	1
5								9
3	2		5		8		7	6
	4	7	1		3	2	9	
	3		6	5	4		1	

INTERMEDIATE

SOLUTIONS



AVOID DOG BITES... BE SAFE RATHER THAN SORRY

Most people consider their dog an integral part of their family, so everyone is surprised when the dog bites. How could Fido do this? A dog never bites without a reason even if, for the human, the dog's reaction to a situation may be incomprehensible.



Dogs communicate with humans; for your own safety and that of others, it is important that you understand the dog's language. For example, if a dog begins to growl when you approach it, never reprimand it, because this growl constitutes a message; the dog is simply telling you that it is not comfortable in the current situation. If you reprimand it, it could bite without further warning.

According to the statistics, family dogs are most likely to bite someone close to them; bites from wandering dogs are possible, but very rare. It is the children who are most vulnerable. You must therefore teach your children the following essential rules: never 1) approach a dog you don't know, particu-

larly if it is tied up; 2) put your face close to a dog's face; 3) look a dog you don't know in the eyes; 4) hurt a dog; 5) shout or make sudden moves in the presence of a dog. Also remember most dogs do not like to be picked up or held. As a parent, you should never leave a child under 7 years of age alone with a dog; accidents happen so fast.



As for adults, never forget that any dog can bite and this does not mean that dogs are not good companions. A dog may bite if it is in pain, scared or angry.



Lastly, you may think a dog will learn to be less protective of its food if you play in his bowl while it is eating. Think again! The opposite will happen; your dog will learn to distrust you when you approach while it is eating and it could eventually bite you. It is better to leave it alone while it is eating.

Did you know that the "SPA de l'Estrie" offers a behavioural evaluation service? You can simply make an appointment with one of our canine behaviourist by calling 819 821-4727, ext. 111.



ADVERTISING

TAXI
Lac Massawippi
819 823-6191

North Hatley & Region **Local & Long Distance**
 North Hatley et région Local et longue distance

Phil Fergusson
 Res. : 819 842-2879 / P.O. Box 2595, North Hatley, (Quebec) J0B 2C0

Sutton

Dara Jane Loomis
 Affiliated Real Estate Broker
 Courtier immobilier affiliée

Head Office / Bur. du Chef
 1650, rue King O, Bureau 10
 Sherbrooke QC J1J 2C3
 Off/Bur: 819-823-7474
 Fax: 819-823-1717
 www.sutton.com
 dloomis@sutton.com

Tel: 819-574-7804
Fax: 819-842-4121
 www.daraloomis.com

RE/MAX
RE/MAX D'ABORD INC.
 Courtier immobilier agréé franchisé indépendant et autonome de Remax Québec

Simon-P. Marcil
 Agent immobilier affilié

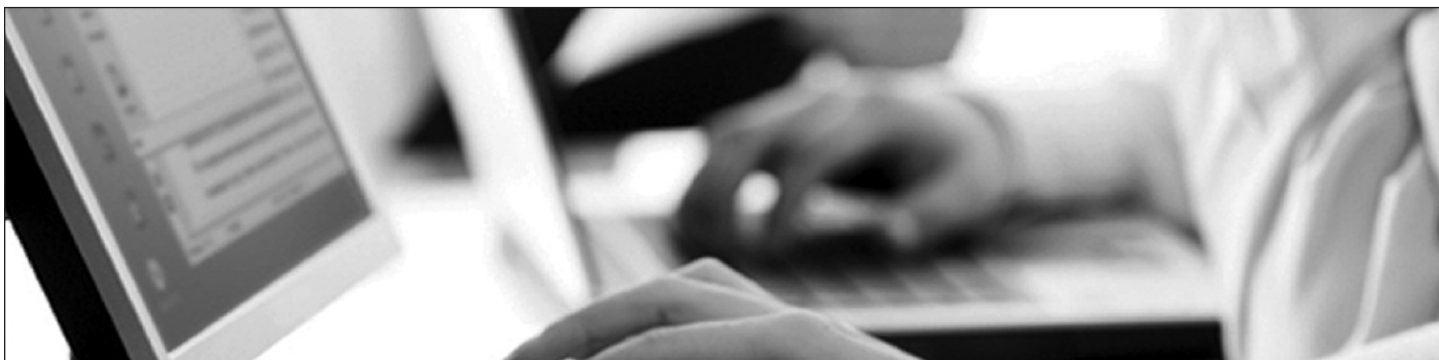
157 boul. Jacques-Cartier Sud
 Sherbrooke (Québec) J1J 2Z4
 848 Principale Ouest
 Magog (Québec) J1X 2B6
 Bur.: 819 822-2222
 Bur.: 819 868-6666
 Fax: 819 868-6600
 www.simonmarcil.com
 simon-p.marcil@remax-quebec.com

Sutton

Monique Boudreau
 Agente Immobilière Affiliée

Groupe Sutton - villégiature
Courtier Immobilier

2400 Principale Ouest,
 Magog, J1X 0J1
Cell: 819-823-2769
Sans frais & Fax: 1-866-842-4114
 mboudreau@sutton.com



FORMATION EN INFORMATIQUE

À NORTH HATLEY

DÉBUT DES FORMATIONS SEPTEMBRE 2013

- **INTRODUCTION À L'INFORMATIQUE**

- **INFORMATIQUE NIVEAU 2**



- **CRÉER ET ADMINISTRER UN SITE WEB**

Information et inscription :
www.infoestrie.com/formations ou 819.842.1141



Microsoft

lenovo



INFOESTRIE

90 RUE MAIN
NORTH HATLEY

819.842.1141
WWW.INFOESTRIE.COM